

قمارباز

تعلیم
فوری و درسی

ترجمه

جلال آل احمد



سرشناسه

داستایوسکی، فنودور میخائیلوویچ، ۱۸۲۱ - ۱۸۸۱ م.

Dostoyevsky, Fyodor

قمارباز/ بقلم فنودور داستایوسکی؛ ترجمه جلال آل احمد.

تهران: فرازمین، ۱۳۹۶.

۱۹۳ ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ سم.

۹۷۸-۶۰۰-۹۷۱۴۶-۷-۴

فیبا

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست

نویسی

یادداشت

یادداشت

عنوان اصلی: Igrok.

کتاب حاضر از متن فرانسه اثر با عنوان "Le joueur" به فارسی برگردانده شده

است.

نام حاضر توسط مترجمان و ناشران متفاوت در سال‌های مختلف منتشر شده

است.

داستان‌های روسی -- قرن ۱۹ م.

-- Russian fiction ۱۹th century

آل احمد، جلال، ۱۳۰۲ - ۱۳۴۸ .. مترجم

PG۳۳۶۰ / ۸ق/ ۱۳۹۶

۷۳۲/۸۹۱

۴۶۹۳۷۸۶

موضوع

موضوع

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شماره

کتابشناسی ملی

قمارباز

مؤلف: فنودور داستایوسکی

ترجمه جلال آل احمد

چاپ اول: تابستان ۹۶: ۲۰۰۰ جلد

ناشر: فرازمین

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۱۴۶-۷-۴

تهران، خیابان انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تهران، خیابان فخر رازی.

کوچه فاتحی داریان، پلاک ۶، واحد ۵

تلفن: ۶۶۹۷۹۵۵۲ فکس: ۶۶۴۶۶۵۱۸

چاپی دیگر از قمارباز

قمارباز نخستین ترجمه‌ی جلال آل احمد است از زبان فرانسه؛ و مال پاییز سال ۱۳۲۷. جلال در آن موقع بیست و پنج ساله است. دو سه سالی است که از تحصیل رشته‌ی ادبیات فارسی دانشگاه تهران فراغت یافته و دو سالی است که در دبیرستان شرف تهران، دبیر ادبیات است (با حقوق ماهانه‌ای کمتر از دویست تومان!).

در سال ۱۳۲۷ در تاریخ سیاسی ما، سال تکلیف شدن محمد رضای پهلوی جوان و نابالغ است. شاه جوان، دیگر آمادگی امر و نهی شنیدن از نخست وزیران پیرسالی چون فروغی و قوام و ... را ندارد. اراده‌ی خود را، با اقامت اراده‌ی پیرسالاران سیاست می‌خواهد و این به معنای شروع یک دوران تازه‌ای است. در یک نوبت، و خفقان، بهمن ماه همین سال، اولین تروربازی شاه، تدارک دیده می‌شود. تیر می‌آید، شاه می‌شود! و این خیمه‌شب‌بازی در مراسم دانشگاه، می‌انجامد به تخته کردن بساط و دکان هم از اجزای و مطبوعات، از جمله تخته کردن دکان حزب توده.

اما سال ۱۳۲۷، در تاریخ حیات جلال، نخستین سالی است که او فعالیت سیاسی و حزبی ندارد. یک سال پیش، همراه جمعی از هم‌فکران خویش، همه سرخورده از حزب توده، از حزب انشعاب کرده است. ساعات فراغتی که در طول روز و در چند سال قبل، صرف فعالیت‌های حزبی می‌شد، اینک که فعالیت‌های حزبی جلال متروک مانده، راد است. جلال نیاز داشته است به اشتغال تازه‌ی جانشینی، جلال اهل قمار و ترن و رقص و اشتغالات مرسوم آن سالیان نیست. ترجمه‌ی قمارباز، از زبان فرانسه حکایت دارد از این وضع.

قبل از این کتاب، چند کتاب چاپ کرده است. همه را به نقیای حزب خویش، یکی‌اش عزاداری‌های نامشروع که مقاله‌ای است انتقادی در مسائل اعتقادی؛ و دو تایش، دو مجموعه قصه‌ی دید و بازدید و سه تار است. قمارباز نخستین کتابی است که از او چاپ شده است و در این سه هزینه‌ای کرده باشد و افزون بر آن سیصد تومان هم حق‌الترجمه گرفته است (معادل یک ماه و نیم حقوق و مواجب ماهانه‌ی شغلی‌اش).

ناشر نخستین، حسن معرفت است. صاحب آلبیوم‌فروشی معروفی در شیراز و مدیر کانون معرفت در تهران، که یک بنگاه انتشاراتی است. اما نوجو و مبتکر، یک دو سالی است دست به انتشار

مجموعه‌ای زده است به نام صد کتاب از صد نویسنده‌ی بزرگ دنیا، قمارباز، کتاب پنجم آن مجموعه است. کانون معرفت، نخستین ناشری است که داوطلب چاپ ترجمه‌ای از جلال شده است. جلالی که در آن روزگار، نویسنده‌ی تازه‌کار و بی‌بازاری است. ناشر، سرمایه راه به پشتوانه‌ی داستایوسکی به کار انداخته است و شاید هم به اعتبار دوستی‌اش با ابراهیم گلستان.

ابراهیم گلستان دوست هم‌فکر جلال است، و هم‌حزب هم. اما دوست هم‌شهری و هم‌کلاس حسن نیست. این باعث و بانی تولد کتاب فارسی قمارباز است.

پس اگر مرگ جلال، به سفارش همو، در نظر بود که آثار چاپ‌شده‌اش نیز همراه باشد با اصلاحات و تجدید نظرهای مدی. به همین جهت بود که اوصیای جلال، نخستین کارشان تماس گرفتن با ناشران آثار جلال بود. کانون معرفت از زمره‌ی نشرانی بود که راه اصلاح و تجدید نظر در ترجمه‌ی ابتدایی قمارباز را هم و اوصیای جلال، چون حال و سر عناد نداشتند، قمارباز را از حوزه‌ی نظارت خویش خارج کردند. به این ترتیب بود که چاپ‌های متعدد و گوناگونی (در طبع جیبی و رقعی و وزیری) از آن کتاب پرب و بخش شد و پیداست بدون رضایت اوصیا و به ناحق.

چند سالی است که حسن معرفت، میر کاین معرفت، به جوار رحمت حق پیوسته است، و خدایش بیامرزاد! آن طور که پیداست، عقرب و کانون معرفت را روشن نمی‌خواهند و دو سالی است آن ترجمه، نایاب است.

اینک این انتشارات ، با اطلاع از سوابق امر، داوطلب تجدید چاپ ان کتاب است و به ما مراجعه کرده است؛ و ما بدون آن اصلاحات، حاضر به چاپ تازه نبودیم. ناشر رضا داد به حروف چینی و چاپ تازه.

در این چاپ تجدید نظر شده، دو نوع تغییرات اصلی و فرعی انجام شده است:

۱- اصلاحات خود جلال راه، از حاشیه‌ی چاپ اول کتاب سند قرار داده‌ایم.

۲- بیفقه‌هی جلال راه، در چاپ آثار بعدی‌اش، چه در املاء و چه در انشاء، مراعات کرده‌ایم و باز، سند ، چاپ‌های اول ده پانزده سال آخر حیات خود جلال است.

این کتاب، در این چاپ "مارباز باید در حساب آید و به بیانی، اثری تازه.

شمس آل احمد ۱۳۷۵

این کتاب از روی ترجمه‌ی فرانسوی آثار کامل داستایوسکی از انتشارات *N.R.F* چاپ سال ۱۹۳۱، ترجمه شده است. کتاب قمارباز در این سلسله به وسیله‌ی هنری مونگو^۱ به فرانسه درآمده و باید گفت که دقیق‌ترین ترجمه‌های این کتاب به زبان فرانسه است.

این نکته را مترجم با مقایسه‌ای که میان ترجمه‌ی این شخص و ترجمه‌ی دیگری که هالپرین کامنسکی^۲ کرده است دریافت. نسخه‌ی اخیر را که به وسیله‌ی کتابخانه‌ی رولیه پلون^۳ در سال ۱۹۳۰ چاپ شد، مترجم از آقای دکتر خائوری به امانت گرفت و به این وسیله از ایشان تشکر می‌کند.

ج.آ.

^۱ - Henri Mongault
^۲ - Halferine Kaminsky
^۳ - Relieeplon